

F10017-22/4

The Joint Authority for Jewish Zionist Education
The Youth & Hechalutz Department



ISRAEL'S
50TH
JUBILEE

Songbook with Hebrew Lyrics of Popular Israel's Songs

By
FREDDY BARK

*The Division for Leadership Training
&
Educational Material*

אח יא ראב ACH YA RAB

מילים : חיים חפר
לחן : נורית הירש

Lyrics: Chaim Chefer
Music: Nurit Hirsh

מה אני עושה פה לא יודע
מה זה פה בכלל אני שואל
מכל הצדדים אני שומע
סאלח פה זה ארץ ישראל

Ma ani ose po lo yode'a
Ma ze po bichlal ani shoel
Mikol hazdadim ani shome'a
Salach po ze erets Israel

פה זה ארץ ישראל יא סאלח
פה היה דוד המלך חי
פה אתה תחייה גם כן אישאלה
בארץ ציון כדבר אדוני

Po ze erts Israel ya Salach
Po haya David hamelech Chai
Po ata tichye gam ken inshala
Be'erets Ziyon kidvar adona'i

פזמון :

אח יא ראב יא ראב
אח יא ולי יא ול
איפה איפה איפה
ארץ ישראל

Refrain:

Ach ya rab ya rab
Ach ya weli ya wel
Eifo eifo eifo
Erets Israel

איך עזבנו שמה את הבית
את הכל שמנו במזוודה
איך דיברו אלינו שמן זית
אם תן צו אז אין זו אגדה

Eich azavnu shama et haba'it
Et hakol samnu bamizvada
Eich dibru elenu shemen za'it
Im tirzu az ein zo agada

באנו כמו ביציאת מצרים
הילדים המזוודה אשתי
מן הבוקר עד הצהרים
עברנו גם את ים הדידיטי

Banu kmo beyezi'at mitza'im
Hayeladim hamizvada ishti
Min haboker ad hazohora'im
Avarnu gam et yam ha'diditi

פזמון : אח יא ראב יא ראב.....

Refrain: Ach ya rab ya rab

לקחו אותי באונייה
לקחו לקחו אותי לכאן
נתנו מיטה ופתיליה
שמיכה קרועה וגם שולחן
לקחו אותי חבובתי
נתנו לי בית שכולו מפח
לקחו אותי לקחו אותי
מתי גם אני אקח

Lakchu oti baoniya
Lakchu lakchu oti lechan
Natnu mita uftiliya
Smicha kru'a vegam shulchan
Lakchu oti chabobati
Natnu li ba'it shekulo mipach
Lakchu oti lakchu oti
Matai gam ani ekach

פזמון : אח יא ראב.....

Refrain: Ach ya rab ya rab

אַרְצָה עֲלִינוּ

ש. נבון

Artza Alinu

Artza alinu (6)
K'var charashnu
vegam zaranu,
K'var charashnu
vegam zaranu,
Aval od lo katzamu,
Aval od lo katzamu.

אַרְצָה עֲלִינוּ.

כָּכָר חֲרָשְׁנוּ

וְגַם זָרְעֵנוּ,

כָּכָר חֲרָשְׁנוּ

וְגַם זָרְעֵנוּ.

אָבָל עוֹד לֹא

קָצְרֵנוּ.

אָבָל עוֹד לֹא

קָצְרֵנוּ.

צֶאֱנָה צֶאֱנָה

הַמְלִים: יְחִיאֵל הַגִּזּוֹ
הַלְחֵן: יִשְׁשַׁכֵּר מִירוֹן

Tzena Tzena

Tzena tzena tzena tzena צֶאֱנָה צֶאֱנָה צֶאֱנָה צֶאֱנָה הַבְּנוֹת וְרֵאָנָה
Ha-banot uréena hayalim ba-moshava חַיִּלִּים בְּמוֹשָׁבָה.
Al-na al-na al-na al-na אֶל-נָא אֶל-נָא אֶל-נָא אֶל-נָא תַתִּירָאָה
Al-na tiyarena miben-hayil ish tzava. מִבְּרֵחַיִל אִישׁ צָבָא.

זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ

הַמְלִים: א' בֶּרֶזֶאב
הַלְחֵן: אֶמְמִי

Zemer, Zemer, Lakh

Zemer, zemer lakh
Zemer, Zemer lakh
Zemer lakh mekhorati, mekhorati

זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ
זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ
זֶמֶר לָךְ מִכּוֹרְתִי, מִכּוֹרְתִי

Ha-máaqal sovev
Zemer lakh dovev
Zemer lakh mekhorati, mekhorati

הַמְעַקֵּל סוֹבֵב
זֶמֶר לָךְ דּוֹבֵב
זֶמֶר לָךְ מִכּוֹרְתִי מִכּוֹרְתִי

Hararayikh hemma yifrahu
Et mehol ha-hora yisar
Elef perahim lefeta yifrahu x 2
Yehasu et en ha-midbar

בְּיַמּוֹן:
הַרְרִיף הַמָּה יִפְרְחוּ
עַת מְחוֹל הַהוֹרָה יִסָּר
אֶלֶף פְּרָחִים לִפְתַּע יִפְרְחוּ
יִכְסּוּ אֶת עֵינֵי-הַמִּדְבָּר.

הַלִּיכָה לְקִיסְרִיָּה

Lyrics: Channa Senesh
Music: David Zehavi

מלים: חנה סנש
לחן: דוד זהבי

Eli, shelo yigamer le'olam
Hachol vehayam
Rishrush shel hamayim
Berak hashamayim
Tfilat ha'adam.

אֵלֵי, שְׁלֵא יִגְמַר לְעוֹלָם
הַחֹל וְהַיָּם,
רִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַמַּיִם,
בְּרַק־הַשָּׁמַיִם,
תְּפִלַּת־הָאָדָם.

Yerushalayim Shel Zahav

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב

Avir-harim tzalul kayayin
Vereáh oranim
Nissa beruáh ha-arbayim
In kol páamonin
Uvetardemat ilan Vaéven
Shevuya ba-haloma
Ha-ir asher badad yoshevet
Uvelibba homa

הַמַּלְאִים וְהַלַּחֵן: נְעֻמֵי שָׁמַר

אֲוִיר־הָרִים צָלוּל כַּיַּיִן
וְרֵיחַ אֲרָנִים
נִשָּׂא בְרוּחַ הָעַרְבִים
עִם קוֹל פְּעֻמוֹנִים

וּבְתַרְדֵּמַת אֵילָן וְאֶבֶן
שְׁבוּיָה בְּהַלּוּמָה
הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת
וּבְלִבָּה חוּמָה

Chorus:
Yerushalayim shel zahav
Veshel nehoshet veshel or x 2
Halo lekhoh Shirayikh ani kinnor

פְּזֻמוֹן:
יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אֵשׁ
הֲלֹא לְכָל שִׁירֶיךָ אֲנִי כִנּוֹר

Ekha yavshu borot-ha-mayim
Kikkar-ha-shuk reka
Veén poked et har-ha-bayit
Ba-ir ha-attika

אֵיכָה יִבְשׂוּ בִּוְרוֹת־הַמַּיִם
כִּכְרֵי־הַשּׁוּק רֵיקָה
וְאֵין פּוֹקֵד אֶת הַרְיֵבֵית
בְּעִיר הָעֵתִיקָה

Uvamarot asher ba-sela
Meyalelot ruhot
Veén yored el yam ha-melah
Bederekh Yeriho

וּבְמַעְרֹת אֲשֶׁר בְּסֻלַּע
מִיַּלְלוֹת רוּחוֹת
וְאֵין יוֹרֵד אֶל יַם־הַמֶּלַח
בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.

Chorus:
Yerushalaim shel zahav... x 2

פְּזֻמוֹן:
יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב... x 2

לארצי יש יום הולדת

LEARZI YESH YOM HULEDET

מילים ולחן: שייקה פייקוב

Lyrics & Music: Shayke Paykov

לארצי יש יום הולדת
אתם ודאי יודעים
אתם ודאי זוכרים
שהיא בת חמישים

Learzi yesh yom huledet
Atem vada'I yod'im
Atem vada'I zochrim
She'hi bat chamishim

ולכן כולנו יחד
נאמר לה ונברך
המשיכי ככה הלאה
באשר תלכי נלך

Velachen kulanu yachad
Nomar la unvarech
Hamshichi kacha hal'a
Ba'asher telchi nelech

פזמון:

ונשיר לה שיר הללויה
מכל הלב וכל הנשמה

Refrain:

Venashir la shir haleloya
Mikol halev vechol haneshama

גם אנחנו פה נשיר לך
נשוב ונאחל
שעוד ירבו ימיך
ושוב לא נכשל

Gam anachnu po nashir lach
Nashuv uneachel
She'od yirbu yamaaich
Veshuv lo nikashel

למרום נישא עינינו
עם כל עם ישראל
ונבקש הביאי
שנת שלום לה נייחל

Lamarom nisa eineinu
Im kol am Israel
Unevakesh havi'I
Snat shalom la neyachel

פזמון: ונשיר לה שיר.....

Refrain: Venashir la shir....

יחד YACHAD

מילים: שמרית אור
לחן: קובי אשרת

Lyrics: ar Lev
Musie: Avi Toledano

עוד נדע ימים טובים מאלה
עוד נדע ימים טובים פי אלף
שורשינו יעמיקו סלע
כמו ארזים בהר

Od neda yamim tovim me'ele
Od neda yamim tovim pi elef
Shorashenu ya'amiku sela
Kemo arazim bahar

עוד נדע ימים טובים מאלה
עוד נמתיק מימיו של ים המלח
בשדה ירוק אחר השלף
באשד בלב מדבר

Od neda yamim tovim me'ele
Od namtik memav shel yam hamelach
Besade yarok achar hashelef
Beshed belev midbar

פזמון:

יחד - כל הדרך
יחד - לא אחרת
יד ביד נושיט לטוב
שעוד יבוא, בוא יבוא
יחד - כל הדרך
יחד - לא אחרת
יחד איש אל איש
יפתח את לבבו

Refrain:

Yachad kol haderech
Yachad lo acheret
Yad beyad noshit latov
She'od yavo bo yavo
Yachad kol haderech
Yachad lo acheret
Yachad ish el ish
Yiftach et levavo

רק אם נאמין בעוז הרוח
רק אם נאמין ולא ננוח
מן המצררים - אל ים פתוח
כמים רבים נסער

Rak im na'amin beoz haruach
Rak im na'amin velo nanuach
Min hamezarim el yam patuach
Kemaim rabim nisar

רק אם נאמין, ודאי נצליח
רק אם נאמין, ודאי נגיע
בימים של סער ברקיע
כאש התמיד נבער

Rak im na'amin vada'i nazliach
Rak im na'amin vada'i nagia
Beyamim shel sa'ar baraki'a
Ke'esh hatamid niv'ar

פזמון: יחד - כל הדרך ...

Refrain: Yachad kol haderech ...

נולדתי לשלום

מילים ולחן: עוזי חיתמן

אני נולדתי אל המנגינות
ואל השירים של כל המדינות.
נולדתי ללשון וגם למקום
למעט, להמון, שיושיט יד לשלום. אה... ..

פזמון: אני נולדתי לשלום שרק יגיע.
אני נולדתי לשלום שרק יבוא.
אני נולדתי לשלום שרק יופיע.
אני רוצה, אני רוצה להיות כבר בו

אני נולדתי אל החלום,
ובו אני רואה שיבוא השלום.
נולדתי לרצון ולאמונה,
שהנה הוא יבוא אחרי שלושים שנה. אה... ..

פזמון: אני נולדתי.....

נולדתי לאומה ולה שנים אלפיים,
שמורה לה אדמה ולה חלקת שמים,
והיא רואה, צופה: הנה עולה היום
והשעה יפה זוהי שעת שלום. אה... ..

פזמון: אני נולדתי.....

NOLADETI LASHALOM

Lyrics & Music: Uzi Chitman

Ani noladeti el hamanginot
Ve'el hashirim shel kol hamedinot
Noladeti lalashon vegam lamakom
Lame'at lehamon sheyoshit yad lashalom. Ah...

Refrain: Ani noladeti lashalom sherak yagi'a
Ani noladeti lashalom sherak yavo
Ani noladeti lashalom sherak yofi'a
Ani rotse, ani rotse lihiyot kvar bo

1. Ani noladeti el hachalom
Uvo ani ro'e sheyavo hashalom
noladeti larazon velaemuna
She'hine hu yavo acharei shloshim shana

Refrain: Ani noladeti.....

Noladeti la'uma vela shanim alpa'im
Shmura la adama vela chelkat shama'im
Vehi ro'a zofa hine olle hayom
Ve'hasha'a yafa so'hi sh'at shalom

Refrain: Ani noladeti.....

הורה היאחזות

HORA HE'ACHZUT

מילים: יחיאל מוהר
לחן: דובי זלצר

Lyrics: Yechiel Mohar
Music: Dubi Zeltser

יודע חקלאי פיקח
והוא הנחיל זאת לצבא,
כי את הזן יש לשבח
ולהיטיב בהרכבה, היטיב בהרכבה
הוחלט ונלקחה שיבולת
הרכיבה חרבות,
חמרה, חמרה, המערבולת,
יצא הנחיל לשדות - הנחיל לשדות

Yode'a chaklai pike'ach
Vehu hinchil zot lazava
Ki et hazan yesh leshqabe'ach
Ulehetiv baharkava, hetiv baharkava
Huchlat venilkecha shibolet
Hirkivuha charavot
Chamra chamra hama'arbolet
Yatsa hanachal lasadot - hanachal lasadot

פזמון: הורה כרוב והורה תרד
עבגנייה עלי כידון!
הורה נחיל מסחררת
הורה חסה, הורה צנון
הורה טנק רתום לפרד
הורה סירי התות.
הורה נחיל מסחררת
הורה היאחזות

Refrain: Hora kruv vehora tered
Agvanya alei kidon
Hora nachal mesachreret
Hora chasa hora znon
Hora tank ratum lepered
Hora sayarei hatut
Hora nachal mesachreret
Hora he'achzut

יקום חייל למשך זרע
וחקלאי יקלע אל בול,
יש נחיל שיודע הרה
לזרום, כדי לתת יבול, כדי לתת יבול
זה פירושו של משק עזר
וככה יכתב בדו"ח:
כל השקאה של צנון וגזר
היא השקעה לזמן ארוך.

Yakum chayal lemeshech zera
Vechklai yikla el bul
Yesh nachal sheyode'a hera
Lizrom kedei latet yevul- kedei latet yevul
Ze perusho shel meshek ezer
Vekacha yichatev badoch
Kol hashka'a shel znon vegezer
Hi hashka'a kezman aroch

פזמון: הורה כרוב.....

Refrain: Ya, ya mishlati

כאן שיבולים עומדות במתח
כל עץ זקוף כמו חייל,
והתמצאות יפה בשטח
יוכיחו ערוגות בצל, - יוכיח הבצל.
ראשי כרובים עומדים אין רחש,
זבוב על אף אין מגרש
אך בשורות עובר מן לחש:
ההאחזות חמש חמש!
כן, כן, חמש חמש

Kan shibolim omdot bemetach
Kol ets zakuf kemo chayal
Vehitmaz'ut yafa bashetach
Yochichu arugot bazal - yhiach habazal
Rashei kruvim omdim ein rachash
Zvuv al af ein megaresh
Ach bashurot over min lachash
Haheachsut chamesh chmesh
Ken ken chamesh chamesh

רבותיי ההיסטוריה חוזרת

RABOTAI HAHISTORIA CHOSERET

מילים: חיים חפר
לחן: שמואל פרשקו

lyrics: Chaum Chefer
Music: Shmuel Pershko

רבותיי, ההיסטוריה חוזרת
שום דבר לא אבד, לא נשכח.
עוד נזכור, תחת גשם עופרת
איך בסוריה צעד הפלמ"ח.

Rabotai hahistoria choseret
Shuun davar lo avad lo nishkach
Od nuskor tachat geshem oferet
Eich beSuria za'ad ha Palmach

אל-עלמין, אף אותך לא נשכחה,
עת אל שדות הדרום הרחבים
אל הנגב פלוגות נשלחה
עם מקלות כתחליף לרובים.

El Almein af otach lo nishkacha
Et el sdot hadarom harchavim
El haNegev plugonet nishlacha
Im maklot ketachlif l'rovim

ומספרת הסבתא לנכד:
כל מקום שלפעול בו נחנץ
שם אומרים לפלמ"חניק ללכת
וחייו הם כפקק בקבוץ.

Umsaperet hasavta laneched
Kol makom shelif'ol bo nacuts
Sham omrim lapalmachnik lalechet
Vechayav hem kifkak bakibuts

יריות בקהיר עת משמעו
עת מבית איים האסון,
אל העיר חברינו נקראו
וקרא להם שם - ה'סזון'.

Yeriyot beKahir et nishma'u
Et miba'it iyem ha'ason
El ha'ir chaverenu nikra'u
Vekora lahem sham haseson'

ומסיימת הסבתא לנכד
ויושבת כפופה למולו:
כן, הכושי יכול כבר ללכת
כי הכושי עשה את שלו.

Umsayemet hasavta laneched
Veyoshevet kfufa lemulo
Ken hakushi yachol kvar kalechet
Ki hakushu asa et shelo/

מול הר סיני

MUL HAR SINA'I

מילים: יחיאל מוהר
לחן: משה וילנסקי

Lyrics: Yechiel Mohar
Music: Moshe Vilenski

לא אגדה, רעי,
לא אגדה, רעי,
ולא חלום עובר,
הנה מול הר סיני
הנה מול הר סיני
הסנה, הסנה בוער.
והוא לוחב בשיר
בפי גדודי בנים
ושערי העיר
ביד השמשונים

Lo agada re'ai
Lo agada re'ai
Velo chalom over
Hine mul har sina'I
Hine mul har sina'I
Hsne hasne bo'er
Vehu lohev beshir
Befi gdudei banim
Vesha'arei ha'ir
Beyad hshimshonim

פזמון:

Refrain:

הו שלהבת יה - עיני הנערים,
הו שלהבת יה ברעום המנועים,
עוד יסופר על זה היום אחי,
בשוק העם אל מעמד סיני,

Ho shalhevet ya einei hane'arim
Ho shalhevet ya bir'om hameno'im
Od yesupar al ze hayom echai
Beshuv ha'am el ma'amad sina'i

רעי, זה לא חלום
רעי, זה לא חלום
ולא חזיון הווה,
מאז ועד היום
מאז ועד היום
בוער, בוער הסנה.
לוהט בזמר און
בלבבות האל
של נערי ציון
ורכב ישראל

Reai ze lo chalom
Reai ze lo chalom
Velo chzyon hoze
Me'az ve'ad hayom
Me'az ve'ad hayom
Bo'er bo'er hasne
Lohet bezemer on
Bilevavot ha'el
Shel na'arei ziyon
Verechev Israel

פזמון:

Refrain:

הו שלהבת יה.....

Ho shalhevet ya....

אין כבר דרך חזרה

EIN KVAR DERECH CHAZARA

מילים: יורם טהר-לב
לחן: יאיר רוזנבלום

..Lyrics: Yoram Tehar Lev
Music: Yair Rozenblum

כשעלו הבילויים מלאי תקוות
ויתד תקעו בארץ האבות
בקדחת הם חלו פה
מחמסינים הם סבלו פה
אבל משהו לחש בלבבות

*Kshe-alu habilu'im mle'ei tikvot
Ve'yated tak'u be'erets ha'avot
Bakadachat hem chalu po
Mechamsinim hem savlu po
Aval mashehu lachsh balevavot*

פזמון:

אם זה טוב ואם זה רע
אין כבר דרך חזרה
אין כבר דרך חזרה

Chorus:

*Im ze tov ve'im ze ra
Ein kvar derech chasara
Ein kvar derech chasara*

על סוסים רכבו עם חרב ומקל
לגרש כל מתנקש ומתנכל
ברחובות בגדרה
פתח-תקווה וחדרה
הם קראו לפלשתינה ישראל

*Al susim rachvu im cherev umakel
Legaresh kol mitnakesh umitnakel
Birechovot bigedera
Petach-Tikva vachadera
Hem kar'u lepalestina Israel*

פזמון:

אם זה טוב....

Chorus:

Im ze tov....

כשהגדוד עם פרוץ מלחמת העולם
אל הקרב יצא לשמור על כבוד העם
אז העיר כלה רעדה
מה יקרה לו בבריגדה?
אך הגדוד כלו כאיש אחד רעם:

*Kshe'hagdud im prots milchemet ha'olam
El hakrav yatsa lishmor al kvod ha'am
Az ha'ir kula ra'ada
Ma yikre lo babrigada
Ach hagdud kulo keish echad ra'am*

פזמון:

אם זה טוב ואם זה רע
אין כבר דרך חזרה
אין כבר דרך חזרה

Chorus:

*Im ze tov ve'im ze ra
Ein kvar derech chasara
Ein kvar derech chasara*

יא משלטי

YA MISHLATI

מילים : יחיאל מוהר
לחן : משה וילנסקי

Lyrics: Yecheil Mohar
Music: Moshe Vilenski

יש מי שגר בצריף רעוע,
יש מי שוכן בתוך ארמון,
שלישי יש לו שיכון קבוע,
ולרביעי בדון דלפון.

Yesh mi sherar bizrif rau'a
Yesh mi shochen betoch armon
Shlishi yesh lo shikun kavu'a
Velarvi'I badon dalfon

אך מה יש כאן להתנוכח
היש שיכון דומה לזה ?
גם לא שילמנו דמי מפתח
ועוד ביקשו שלא נצא.

Ach ma yesh kan lehitvake'ach
Hayesh shikun dome lase
Gam lo shilamnu dmei mafteach
Ve'od bikshu shelo neze

פזמון : יא, יא משלטי, יא משלטי,
ביתי שלי ללא קירות, הו, הו
יא, יא מטבחי, יא מיטתי
ובוכבים כמנורות.
נכון שאין בו, אין בו לוקסוס רב
והחימום היחידי,
הוא חום הלב ואש הקרב
על משלטי, על משלטי.

Refrain: Ya, ya mishlati, ya mishlati
Beiti sheli lelo kirot, oh.
Ya, ya mitbachi, ya mitati
Vechochavim kimenorot
Nachon she'ein bo, ein bo luxus rav
Ve'hachimum hayechidi,
Hu chom halev Ve'esh hakrav
Al mishlati, al mishlati

בתל אביב עכשיו קולנוע
ונערות בשלל צבעים,
ואנו כאן שוכבים בלי נוע
ומציצים בכוכבים.

Be'Tel Aviv achshav kolno'a
Unearot bishlal zva'im
Ve'anu kan shochevim bli noa
Umezizim bakochavim

אחד זוכר את אבא אמא,
ספק נרדם, ספק הוזה,
שני חולם על רות או רינה
ומחבק את הרובה....

Echad zocher et aba ima
Safek nirdam safek hose
Sheni chokem al Rut oh Rina
Umechabek et harove....

פזמון : יא, יא משלטי.....

Refrain: Ya, ya mishlati

לא במרכז עומד ביתנו
דומה לבור או למלונה
ויש שיכון יפה ממנו -
אך הוא שומר על השכונה.

Lo bamerkas omed beitenu
Dome le'vor oh limluna
Yeyesh shikun yafe mimenu
Ach hu shomer al hashchuna.

על כן, על כן, גם נאהבנו
ובו נחזיק בחוזק יד,
כי זאת לדעת, בזמננו
בונים בתים בזכות משלט.

Al ken alken gam nohavenu
Uvo nachzik bechozek yad
Ki sot lada'at bizmanenu
Bonim batim bischut mishlati

הורה ממטרה HORA MAMTERA

מילים: יחיאל מוהר
לחן: משה וילנסקי

Lyrics: Yechezkel Mohar
Music: Moshe Vilenski

רן קילוח בצינור,
צינורות - עורקי הנגב,
זה דרכו של המזמור -
מן הכרז אל הנגב
יעלו מימי תהום.
משאבה אומרת לחם!
נגב, נגב, מה מיום?
נגב, ממטרות עליך!

Ran kilu'ach bazinor
Zinorot orkei hanegev
Ze darko shel hamizmor
Min haberez el hanegev
Ya 'alu meimei tehom
Mash'eva omeret lechem
Negev negev ma miyom
Negev mamterot alecha

פזמון: סובי, סובי, ממטרה, הי!
סובי, סובי, ממטרה,
לפזר פניני אורה,
סובי והתיזי מים!
עץ יריע בשדרה,
אדמה תיתן פיריה
באין גשם משמים,
גשם משמים.

Refrain: Sovi sovi mamtera hei
Sovi sovi mamtera
Lefazer pninei ora
Sovi ve'hatizi ma'yim
Ets yari'a basdrra
Adama titen pirya
Be'ein geshem mishama'im
Geshem mishama'im

המרחב כולו נצוד,
צינורות פרשו הרשת,
והנה סימן ואות:
בטיפין נראית הקשת,
ברית הפרח והניר,
ברית השקט והזמר,
ממטרה, שירך הוא שיר,
רנניהו, עד אין-גמר.

Hamerchav kulo nazod
Zinorot parsu hareshet
Ve'hine siman va'ot
ba'tipin niret hakeshet
Brit haperach ve'hanir
Brit hasheket vehazemer
Mamtera shirech hu shir
Ranenu ad ein gemer

פזמון: סובי, סובי,

Refrain: Sovi sovi

נולדתי לשלום

מילים ולחן: עוזי חיטמן

אני נולדתי אל המנגינות
ואל השירים של כל המדינות.
נולדתי ללשון וגם למקום
למעט, להמון, שיושיט יד לשלום. אה....

פזמון: אני נולדתי לשלום שרק יגיע.
אני נולדתי לשלום שרק יבוא.
אני נולדתי לשלום שרק יופיע.
אני רוצה, אני רוצה להיות כבר בו

אני נולדתי אל החלום,
ובו אני רואה שיבוא השלום.
נולדתי לרצון ולאמונה,
שהנה הוא יבוא אחרי שלושים שנה. אה...

פזמון: אני נולדתי.....

נולדתי לאומה ולה שנים אלפיים,
שמורה לה אדמה ולה חלקת שמים,
והיא רואה, צופה: הנה עולה היום
והשעה יפה זוהי שעת שלום. אה....

פזמון: אני נולדתי.....

NOLADETI LASHALOM

Lyrics & Music: Uzi Chitman

Ani noladeti el hamanginot
Ve'el hashirim shel kol hamedinot
Noladeti lalashon vegam lamakom
Lame'at lehamon sheyoshit yad lshalom. Ah...

Refrain: Ani noladeti lshalom sherak yagi'a
Ani noladeti lshalom sherak yavo
Ani noladeti lshalom sherak yofi'a
Ani rotse, ani rotse lihiyot kvar bo

1. Ani noladeti el hachalom
Uvo ani ro'e sheyavo hashalom
noladeti larazon velaemuna
She'hine hu yavo acharei shloshim shana

Refrain: Ani noladeti.....

Noladeti la'uma vela shanim alpa'im
Shmura la adama vela chelkat shama'im
Vehi ro'a zofa hine olle hayom
Ve'hasha'a yafa so'hi sh'at shalom

Refrain: Ani noladeti.....

הורה .HORA

מילים: יורם טהר לב
לחן: אבי טולדנו

Lyrics: Yoram Thar Lev
Music: Avi Toledano

עוד מזהיב השדה שעזבנו אז
טוד הארץ נושאת יבולה
ועוד יפים הם הלילות בכנען
טרם השמש עולה.

Od mazhiv hasade sheazavnu az
Od ha'arets noset yevula
Ve'od yafim hem halleilot bichna'an
Terem hashemesh ola/

עוד רכבת חוצה שם פרדס ירוק
חסידה עוד רוגעת מעל
ועוד נישא הערפל בעמק
בין הזריחה והטל

Od rakrvet choza sham pardes yarok
Casida od roga'at meal
Ve'od nisa ha'arafel baemek
Bein hazricha vehatal

פזמון:

וגם ההורה ההיא עם ההי !
קולה עוד עולה קולה לא נדם
וגם ההורה ההיא עם ההי !
שירה ממלא ליבי לעולם.

Refrain:

Vegam hahora hahi im hahei
Kola od ole kola lo nadam
Vegam hahora hahi im hahei
Shira memale libi le'olam

עוד שטים עננים על בתי העיר
והים מלטף את החול
ועוד נשמע איך בלבבות פועם לו
זמר ישן ומחול

Od shatim ananim al batei ha'ir
Vehayam melatef et hachol
Ve'od nishma eich balvavot poem lo
Zemer yashan umachol

פזמון: וגם ההורה

Refrain: Vegam hahora ...

עוד מזהיב השדה שעזבנו אז
עוד הארץ נושאת יבולה
ועוד יפים הם הלילות בכנען
טרם השמש עולה

Od mazhiv hasade she'azavnu az
Od ha'arets noset yevula
Ve'od yafim hem halelot bichna'an
Terem hashemesh ola

פזמון: וגם ההורה

Refrain: Vegam hahora...

לחיי העם הזה

מילים: חיים חפר
לחן: דובי זלצר

העם הזה המפולג כל השנה
כיצד הוא קם כשהוא מריח סכנה,
איך מתעורר הוא מנורבגיה ועד ציילה
כי הוא יודע שאם אין אני לי מי לי.

פזמון:

אז, לחיי העם הזה, העם הזה, העם הזה
שכמה טוב שהוא כזה שהוא כזה
לחיי העם הזה, כמה טוב שהוא כזה.

העם הזה, מתי נחלץ הוא לעזרה?
כשהוא רואה שיש אתגר או יש צרה,
אין מפלגה אז, אין סיעה אז ואין סקטור
ומן היעד לא תזין אותו בטרקטור.

פזמון: אז, לחיי העם הזה

הרימו כוס ושתו-נא בלי להתבייש,
לכבוד הנוער שעומד אל מול האש,
לבני תימן, לבני אלג'יר, לבני היקים,
לבני עקיבא ולבני הדיסקוטקים!

פזמון: אז, לחיי העם הזה

LECHAYEI HA'AM HAZE

Lyrics : Chaim Chefer
Music : Dubi Zekzer

Ha'am haze hamefulag kol hashana
Keizad hu kam kshehu meriach sakana
Eich mitorer hu minorvegya ve'ad Chile
Ki hu yode'a sheim ein ani li mi li

Refrain:

Az lechayei ha'am haze ha'am haze ha'am haze
Shekama tov shehu kaze shehu kaze
Lechayei ha'am haze kama tov shehu kaze

Ha'am haze matai nechlts hu le'ezra
kshehu ro'e sheyesh etgar oh yesh zara
Ein miflaga az ein si'a az ve'ein sektor
Umin haya'ad lo taziz oto bitraktor

Refrain: Az lechayei ha'am haze ...

Harimu kos ushtu na bli lehitbayesh
Lichvod hano'ar sheomed el mul haesh
Livnei teiman livnei aljir livnei hayekim
Livnei akiva ulivnei hadiskotekim

Refrain: Az lechayei ha'am haze...

ציונות בלי מרכאות

ZIYONUT BLI MERCHA'OT

מילים: אביטל ברק
לחן: פרדי ברק

Lyrics: Avital Barak
Music: Freddy Barak

לא תמיד הייתה לנו מדינה,
לא תמיד הייתה לנו שפה,
לא תמיד היינו עם,
היינו בגלות בכל העולם.

Lo tamid hayta lanu medina
Lo tamid hayta lanu safa
Lo tamid hayinu am
Hayinu bagalut bechol ha'olam

היום זה נראה מוכן מאליי,
שיש לנו ארץ וירושלים של זהב,
היום נולדנו למציאות נהדרת,
וקצת שכחנו להעריך -
שפעם הכל היה אחרת.

Hayom ze nir'a muvan me'elav
Sheyesh lanu ertz viYerushalaim shel zahav
Hyom noladnu lemezi'ut nehederet
Vekzat shachachnu leha'arich
Shepa'am hakol haya acheret

פזמון: היו חולמים, היו חלוצים,
ובראשם חוזה מדינת היהודים,
שהחליט בעקשנות, אמר ועשה -
"אם תרצו אז אין זו אגדה"

Refrain: Hayu cholmim hayu chaluzim
Uverosham choze mdinat hayehudim
Shehechlit be'akshanut amar ve'asa
Im tirzu az ein zo agada

היום אנחנו חוגגים,
לארץ שלנו יובל שנים,
ועוד התקווה בלב פועמת,
לתת למדינה מתנה מיוחדת -
שלום לכבוד יום ההולדת.

Hayom anachnu chogegim
La'aretz shelanu yovel shanim
Ve'od hatikva balev po'emet
Latet lamedina matana meyuchedet
Shalom lichvod yom hahuledet

פזמון: היו עולים, היו ותיקים,
מכל התפוצות, קרבנו את הפזורים,
ביחד נשיר בלב עם תקווה -
אם נרצה אז אין זו אגדה.

Refrain: Hayu olim hayu vatikim
Mikol hatfuzot keravnu et hapzurim
Beyachad nashir balev im tikva
Im nirze az ein zo agada

היו חולמים, היו חלוצים,
ובראשם חוזה מדינת היהודים,
שהחליט בעקשנות, אמר ועשה -
"אם תרצו אז אין זו אגדה"

Hayu cholmim hayu chaluzim
Uverosham chose mdinat hayehudim
Shehechlit be'akshanut amar ve'asa
Im tirzu az ein zo agada

ישמחו השמים

Music: Trad.

מילים: מתתילים צ"ו
לחן: עממי

*Yismechu hashamayim
Yismechu hashamayim
Yismechu hashamayim
Vetagel ha'arets.*

} x2 2x {

ישמחו השמים
ישמחו השמים
ישמחו השמים
ותגל הארץ.

*Yir'am hayam
Yir'am hayam
Yir'am hayam
Uml'o'o.*

} x4 4x {

ירעם הים
ירעם הים
ירעם הים
ומלואו.

עוד אבינו חי

המלים: עממי
הלחן: שלמה קרליבך

*Od avinu hai...
Am yisrael hai...*

עוד אבינו חי...
עם ישראל חי...

דוד מלך ישראל

David Melekh Yisrael

המלים: מברכת הלבנה
הלחן: מרדכי זעירא

*David melekh yisrael
Hai, hai ve-kayam.*

דוד מלך ישראל
נזי חי ונקים

Hava Nagila

הבה נגילה

*Hava nagila, hava nagila x 2
Hava nagila venismeha*

המלים: אברהם צבי אדלסון
הלחן: עממי

*Hava nerannena hava nerannena
Hava nerannena venismeha*

2 x הבה נגילה, הבה נגילה
הבה נגילה ונשמחה.

*Uru, uru ahim
Uru ahim belev saméah
Uru ahim, uru ahim
Belev saméah*

2 x הבה נרננה הבה נרננה
הבה נרננה ונשמחה.

עורו, עורו אחים
עורו אחים בלב שמח
עורו אחים, עורו אחים
בלב שמח.

Heveinu Shalom Aleikhem

הבאנו שלום עליכם

*Heveinu shalom aleikhem
Heveinu shalom aleikhem
Heveinu shalom aleikhem
Heveinu shalom, shalom,
shalom aleikhem.*

המלים והלחן: עממי

הבאנו שלום עליכם, הבאנו שלום עליכם,
הבאנו שלום עליכם, הבאנו שלום, שלום
שלום עליכם.

טוב שבאתם

TOV SHEBATEM

מילים : אהוד מנור
לחן : עממי

Lyrics: Ehud Manor
Music: Folk

אבי היה עולה חדש
וגם אמי נשאה על גל
וגם ליבם היה נרגש
וגם להם היה לא קל.

Avi haya ole chadash
Vegam imi nis'a al gal
Vegam libam haya nirgash
Vegam lahem haya lo kal

הם לא עלו אל המוכן
ולא מצאו כאן עבודה
אבל אני נולדתי כאן
על כן להם אני מודה

Hem lo alu el hamuchan
Velo maz'u kan avoda
Aval ani noladeti kan
Al ken lahem ani moda

פזמון :

Refrain:

בא לי להגיד : כמה טוב שבאתם
כך היה תמיד, כמה טוב שבאתם
יש כאן עוד עתיד
בואו כברוכים אתם בבואכם
הורה כאן לרקוד ולשתות לחיים
עוד פעם עוד ועוד, מה טוב ומה נעים
נשיר כל הכבוד
והבאנו שלום, שלום עליכם.

Ba li lehagid kama tov shebatem
kach haya tamid kama tov shebatem
Yesh kan od atid
Bo'u kivruchim atem bevoachem
Hora kan lirkod velishtot lecha'im
Od pa'am od va'od ma tov uma na'im
Nashir kol hakavod
Vehevenu shalom shalom alechem

Sing Along with Freddy Barak

Freddy Barak - A diversified musician who hosts song meetings "Sing Alongs" throughout the country for children youths and adults. He directs musical groups as well as musical events arranges musical scores.

As a teacher and a musician, *Freddy Barak* sees the infusion, spreading and preservation of Israeli and Hebrew songs as his musical mission.

Freddy Barak takes part in the **Scholars in Residence** program run by the **World Zionist Organization** (The Jewish Agency) department of Information. He was also a guest lecturer at the **Tel-Aviv College of Music**, The **Israeli Ministry of Education**, and the **Jewish Agency - General** department for Jewish Education and Culture in the Diaspora.

More than a year ago *Freddy Barak* began joint song meetings together with Israeli leading song writers and composers such as: *Ehud Manor, Yoram Tahrlev, Dan Almagor* and *Nurit Hirsh*.

"BARAK" PRODUCTIONS"

28 Geller st' Kfar-Sava 44261 ISRAEL

Tel: (972) 9-741 5273

Fax: (972) 9-744 2366

Internet: www.acl.co.il/barak/

e mail : f_barak@inter.net.il